ISSN 1725-5236

Úradný vestník Európskej únie

C 108

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

28. apríla 2010

Číslo oznamu | Obsah | Strana

II *Oznámenia*

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 108/01 Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES – Prípady, ku ktorých nemá Komisia námietky (1) 1

2010/C 108/02 Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie – Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky (1) 2

2010/C 108/03 Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange) (1) 4

IV *Informácie*

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

Európska komisia

2010/C 108/04 Výmenný kurz eura 5

SK

Cena: 3 EUR

(1) Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

V *Oznamy*

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 108/05 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní [1] 6

2010/C 108/06 Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care) [1] 7

INÉ AKTY

Rada

2010/C 108/07 Oznámenie určené skupine Hofstadgroep a Komunistickej strane Filipín (vrátane Novej ľudovej armády – NPA), ktoré sú uvedené na zozname ustanovenom v článku 2 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 2580/2001 o určitých obmedzujúcich opatreniach zameraných proti určitým osobám a subjektom s cieľom boja proti terorizmu [pozri prílohu k vykonávaciemu nariadeniu Rady (EÚ) č. 1285/2009 z 22. decembra 2009] 8

SK

[1] Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES

Prípady, ku ktorých nemá Komisia námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 108/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	9.11.2009
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 579/09
Členský štát	Taliansko
Región	Molise, Toscana, Emilia-Romagna, Lombardia
Názov (a/alebo názov príjemcu)	ITTIERRE S.p.A.
Právny základ	Decreto Legislativo 270/1999, «Nuova disciplina dell'amministrazione straordinaria delle grandi imprese in stato di insolvenza»; decreto-legge 347/2003, «Misure urgenti per la ristrutturazione industriale di grandi imprese in stato di insolvenza», e decreto 319/2004, «Condizioni e le modalità di prestazione della garanzia statale sui finanziamenti a favore delle grandi imprese in stato di insolvenza».
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Záchrana podnikov v ťažkostiach
Forma pomoci	Garancia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci: 64,2 mil. EUR
Intenzita	100 %
Trvanie	10.11.2009 – 10.5.2010
Sektory hospodárstva	Spracovateľský priemysel
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministero dello Sviluppo economico
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie

Prípady, v ktorých Komisia nemá námietky

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 108/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	19.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 401/09
Členský štát	Nemecko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	ERP-Startfonds
Právny základ	Risikokapitalleitlinien, Richtlinie ERP-Startfonds, Programmmerkblatt ERP-Startfonds
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Rizikový kapitál, Výskum a vývoj
Forma pomoci	Poskytnutie rizikového kapitálu
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 225 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	KfW Bankengruppe Charlottenstraße 33/33a 10117 Berlin DEUTSCHLAND
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

---

Dátum prijatia rozhodnutia	2.2.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 590/09
Členský štát	Taliansko
Región	Piemonte
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Aiuti di avviamento a favore di vettori aerei operanti negli aeroporti di Torino e Cuneo
Právny základ	D.g.r.n. 88-11915 del 28.7.2009 — Attivazione di nuove rotte aeree. Approvazione bando per la concessione di contributi pubblici
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Regionálny rozvoj

Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 9,65 mil. EUR
Intenzita	30 %
Trvanie	1.1.2010 – 31.12.2012
Sektory hospodárstva	Letecká doprava
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Regione Piemonte Piazza Castello 165 10121 Torino TO ITALIA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

---

Dátum prijatia rozhodnutia	16.3.2010
Referenčné číslo štátnej pomoci	N 713/09
Členský štát	Slovinsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Short-term export credit insurance scheme
Právny základ	Article 14 of the Insurance and Financing of International Financial Transactions Act (ZZFMGP)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Poistenie vývozných úverov
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 50 mil. EUR
Intenzita	—
Trvanie	do 31.12.2010
Sektory hospodárstva	Všetky odvetvia
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	SID BANKA
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii

(Vec COMP/M.5650 – T-Mobile/Orange)

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 108/03)

Dňa 1. marca 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

— v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,

— v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm) pod číslom dokumentu 32010M5650. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura [1]

27. apríla 2010

(2010/C 108/04)

1 euro =

	Mena	Výmenný kurz		Mena	Výmenný kurz
USD	Americký dolár	1,3290	AUD	Austrálsky dolár	1,4395
JPY	Japonský jen	124,70	CAD	Kanadský dolár	1,3340
DKK	Dánska koruna	7,4422	HKD	Hongkongský dolár	10,3178
GBP	Britská libra	0,86705	NZD	Novozélandský dolár	1,8454
SEK	Švédska koruna	9,5770	SGD	Singapurský dolár	1,8205
CHF	Švajčiarsky frank	1,4353	KRW	Juhokórejský won	1 475,19
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,8276
NOK	Nórska koruna	7,8440	CNY	Čínsky juan	9,0715
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2508
CZK	Česká koruna	25,514	IDR	Indonézska rupia	11 970,34
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,2362
HUF	Maďarský forint	266,75	PHP	Filipínske peso	59,038
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubeľ	38,7900
LVL	Lotyšský lats	0,7080	THB	Thajský baht	42,854
PLN	Poľský zlotý	3,9166	BRL	Brazílsky real	2,3278
RON	Rumunský lei	4,1280	MXN	Mexické peso	16,2064
TRY	Turecká líra	1,9779	INR	Indická rupia	59,0670

[1] *Zdroj*: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM)

Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 108/05)

1. Komisii bolo 19. apríla 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ([1]) doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Orascom Construction Industries S.A.E. („OCI“, Egypt) prostredníctvom kúpy akcií získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách kontrolu nad divíziami podniku Royal DSM N.V. („DSM“, Holandsko) vyrábajúcimi dusíkaté hnojivá, amoniak a melamín.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— OCI: výroba a dodávky hnojív,

— DSM: vývoj, výroba a marketing potravinových a farmaceutických produktov, vysokovýkonných materiálov, polymérových medziproduktov a základných chemických látok a materiálov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentrácií podľa nariadenia ES o fúziách ([2]) je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5856 – OCI/Certain fertilizer and related businesses of DSM na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

([1]) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).
([2]) Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Predbežné oznámenie o koncentrácii

(Vec COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care)

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 108/06)

1. Komisii bolo dňa 21. apríla 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ([1]) doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Unilever N.V., Holandsko, a Unilever Plc, Spojené kráľovstvo, (spolu „Unilever") získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách kontrolu nad celým podnikom Sara Lee Household and Body Care International („Sara Lee Body Care", Holandsko), patriacim do podniku Sara Lee Corporation („Sara Lee", USA), prostredníctvom neodvolateľnej záväznej ponuky oznámenej dňa 25. septembra 2009, ktorú sa podnik Sara Lee rozhodol prijať.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Unilever je viacnárodný výrobca rýchloobrátkových spotrebných výrobkov. Hlavnou oblasťou jeho pôsobnosti je kategória potravinárskych produktov, výrobkov starostlivosti o domácnosť a výrobkov určených na osobnú hygienu,

— Sara Lee Body Care pôsobí na trhoch zameraných na výrobky osobnej hygieny a na prostriedky používané pri praní.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5658 – Unilever/Sara Lee Body Care na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

([1]) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách").

INÉ AKTY

RADA

Oznámenie určené skupine Hofstadgroep a Komunistickej strane Filipín (vrátane Novej ľudovej armády – NPA), ktoré sú uvedené na zozname ustanovenom v článku 2 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 2580/2001 o určitých obmedzujúcich opatreniach zameraných proti určitým osobám a subjektom s cieľom boja proti terorizmu [pozri prílohu k vykonávaciemu nariadeniu Rady (EÚ) č. 1285/2009 z 22. decembra 2009]

(2010/C 108/07)

Nasledujúce informácie sú určené skupine Hofstadgroep a Komunistickej strane Filipín (vrátane Novej ľudovej armády – NPA), ktoré sú uvedené v nariadení Rady (EÚ) č. 1285/2009 ([1]).

Nariadením Rady (ES) č. 2580/2001 z 27. decembra 2001 sa ustanovuje zmrazenie všetkých finančných prostriedkov, ostatných finančných aktív a hospodárskych zdrojov, ktoré patria dotknutým osobám, skupinám a subjektom, a zákaz priameho či nepriameho sprístupňovania akýchkoľvek finančných prostriedkov ([2]), ostatných finančných aktív a hospodárskych zdrojov týmto osobám, skupinám a subjektom.

Rada získala nové informácie v súvislosti so zaradením týchto skupín a subjektov na uvedený zoznam. Rada po zvážení týchto informácií príslušným spôsobom zmenila a doplnila odôvodnenia.

Dotknuté skupiny a subjekty môžu podať žiadosť s cieľom získať aktualizované odôvodnenie Rady k ich ponechaniu na uvedenom zozname na túto adresu:

Council of the European Union
(Attn: CP 931 designations)
Rue de la Loi/Wetstraat 175
1048 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Takáto žiadosť by sa mala predložiť do dvoch týždňov odo dňa uverejnenia tohto oznámenia.

Dotknuté skupiny a subjekty môžu kedykoľvek predložiť Rade na uvedenú adresu žiadosť – s akoukoľvek podpornou dokumentáciou – o opätovné zváženie rozhodnutia zaradiť ich na uvedené zoznamy alebo ich na týchto zoznamoch ponechať. Takéto žiadosti sa po doručení posúdia.

V tejto súvislosti sa dotknuté skupiny a subjekty upozorňujú na pravidelné preskúmanie tohto zoznamu, ktoré Rada vykonáva podľa článku 1 ods. 6 spoločnej pozície 2001/931/SZBP ([3]). Aby sa Rada mohla žiadosťami zaoberať pri najbližšom preskúmaní, mali by sa predložiť do dvoch týždňov odo dňa oznámenia stanoviska.

Dotknuté skupiny a subjekty sa upozorňujú na možnosť podať príslušným orgánom dotknutých členských štátov uvedených v prílohe k predmetnému nariadeniu žiadosť s cieľom získať povolenie na použitie zmrazených finančných prostriedkov na základné potreby alebo osobitné platby v súlade s článkom 5 ods. 2 uvedeného nariadenia. Aktualizovaný zoznam príslušných orgánov je k dispozícii na tejto internetovej adrese: http://ec.europa.eu/comm/external_relations/cfsp/sanctions/measures.htm

---

([1]) Ú. v. EÚ L 346, 23.12.2009, s. 39.
([2]) Ú. v. ES L 344, 28.12.2001, s. 70.
([3]) Ú. v. ES L 344, 28.12.2001, s. 93.

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: http://europa.eu

Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK